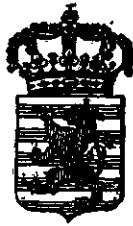


Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 24.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. August 1866.

SAMEDI, 23 août 1866.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. August 1866, betreffend die Cautionnements der Rechnungsbeamten des Staates.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 3. Februar d. J., die Cautionnements der Rechnungsbeamten des Staates betreffend;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Nachstehende Bestimmungen sind dem § 1 des Art. 12 Unseres Beschlusses vom 3. Februar 1866 beigelegt:

„Die Verwaltung kann jedoch, entweder auf „Ansuchen der Beteiligten, oder auf Grund ihrer eignen Initiative, die Abschätzung des Verkaufspreises der zur Garantie gegebenen Immobilien durch einen von ihr selbst zu bestellenden Experten anordnen. Die Immobilien werden alsdann für drei Viertel des Abschätzungs-Verthes zur Garantie angenommen. Die Kosten der Abschätzung fallen zu Last der beteiligten Beamten.“

1.

Arrêté royal grand-ducal du 16 août 1866, relatif aux cautionnements des comptables de l'Etat.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 3 février dernier relatif aux cautionnements des comptables de l'Etat;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au § 1^{er} de l'art. 12 de Notre arrêté du 3 février 1866:

« Toutefois l'administration, soit sur la demande des intéressés, soit de son initiative, pourra ordonner que l'estimation de la valeur vénale des immeubles offerts en garantie soit faite par un expert à désigner par elle. Les immeubles seront alors admis en garantie pour les trois quarts de leur valeur estimative. Les frais de l'expertise seront à la charge du comptable intéressé. »

24

„Waldungen und Lohbeden werden nur zum
»Bodenpreise angenommen.

„Die Veräußerung von Immobilien, welche
»als Cautionnement dargestellt sind, ist nur unter
»der Bedingung zulässig, daß der Ankäufer die
»zu Gunsten des Staates constituerte Hypothek
»im Verkaufsacte selbst übernimmt, oder daß an
»Stelle des zu veräußernden Grundeigenthums
»dem Staate ein anderes Grundeigenthum vor-
»her zur Garantie gestellt werde.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit
der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins
„Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Sorbyd, den 16. August 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. August 1866,
die Organisation der Cataster-Verwaltung
betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1850
(Mem. S. 363) über die Organisation der Ca-
taster-Verwaltung, sowie der Königl.-Großh. Ver-
ordnung vom 25. September 1857 (Mem. I. S.
347);

Auf den Bericht Unseres General-Directors
der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsbe-
rathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

»Les bois et haies à écorces ne seront admis que
»pour la valeur du sol.

»L'aliénation des biens immeubles affectés à un
»cautionnement n'est permise que sous la condi-
»tion que dans l'acte d'aliénation l'acquéreur re-
»prenne à sa charge l'hypothèque constituée au
»profit de l'État, ou que l'immeuble à aliéner soit
»au préalable remplacé par un autre immeuble
»devant servir à la garantie de l'État.»

Art. 2.

Notre Directeur-général des finances est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré
au *Mémorial*.

Sœstdyk, le 16 août 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

*Le Directeur-général
des finances,*
E. SIMONS.

Arrêté royal grand-ducal du 16 août 1866, con-
cernant l'organisation de l'administration du
cadastre.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1850 (Mém. p. 363) sur
l'organisation du cadastre, et l'ordonnance royale
grand-ducale du 25 septembre 1857 (Mém. I. p.
347);

Sur le rapport de Notre Directeur-général des
finances et vu la délibération du Conseil de Gou-
vernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Die Zahl der Geometer der Cataster-Verwaltung kann elf betragen.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Sœstdyk, den 16. August 1866.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen, E. SIMONS.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. D'OLIMART.
---	--

Art. 1^{er}.

Le nombre des géomètres du cadastre peut être porté à onze.

Art. 2.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Sœstdyk, le 16 août 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général des finances, E. SIMONS.	Par le Prince: Le Secrétaire G. D'OLIMART.
---	--

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. August 1866, die Vergütungen des Personals der Cataster-Verwaltung betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 20. November 1857 (Mem. I, S. 476) und vom 17. Januar 1862, Art. 3. (Mem. I, S. 2);

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Der § 8 des Art. 3. Unseres Beschlusses vom 17. Januar 1862 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Wenn die Supernumerare mit Mutations-
„Arbeiten der Geometer beauftragt sind, gebühren
„ihnen die den Geometern selbst zuständigen ver-
„änderlichen Vergütungen; dies unbeschadet des

Arrêté royal grand-ducal du 16 août 1866, concernant les indemnités du personnel de l'administration du cadastre.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Nos arrêtés du 20 novembre 1857 (Mém. I. p. 476) et du 17 janvier 1862, art. 3 (Mém. I. p. 2);

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le § 8 de l'art. 3 de Notre arrêté du 17 janvier 1862 est remplacé par la disposition suivante:

« Lorsque les surnuméraires sont chargés de
» travaux de mutations incombant aux géomètres,
» ils jouissent des mêmes indemnités variables que
» les géomètres, sans préjudice du traitement fixe

„soßen Gehalt, welches ihnen von der Regierung
„auf Grund des vorhergehenden § bewilligt wer-
„den kann.“

Art. 2.

Voranstehende Abänderung gilt vom 1. Januar
1866 ab.

Art. 3.

Unser General-Director der Finanzen ist mit
der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins
„Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Geestdijk, den 16. August 1866.

Für den König-Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

»qui peut leur être accordé en vertu du para-
»graphe précédent.»

Art. 2.

La modification qui précède courra son effet à
partir du 1^{er} janvier 1866.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré
au *Mémorial*.

Geestdijk, le 16 août 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. August 1866,
wodurch die Vergütungen der Mitglieder der
Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungscom-
mission festgestellt werden.

Für **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom
23. Juli 1848 über den höhern und mittlern
Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 21 des durch Unfern Be-
schluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen
Reglements;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Justiz und nach Einsicht der Conseilsberatung
der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 16 août 1866, dé-
terminant les indemnités à accorder aux mem-
bres de la Commission d'examen de maturité et
de capacité.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur
l'enseignement supérieur et moyen;

Vu l'art. 21 du règlement général approuvé
par Notre arrêté du 7 juin 1861;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de
la justice et vu la délibération prise par le Gou-
vernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Jedem Mitgliede der Commission, welche beauftragt ist die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfung der Schüler abzuhalten, die ihre Gymnasial- oder Industrie-Studien beendet haben, wird auf dessen Declaration eine Vergütung von fünf- undachtzig Franken (fr. 85) aus Staatsmitteln entrichtet.

Art. 2.

Dieser Betrag wird auf den im Ausgaben-Budget für Honorar der Mitglieder der Prüfungs-jurys eröffneten Credit verrechnet.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Scoetdyk, den 16. August 1866.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director	Durch den Prinzen:
der Justiz,	Der Secretär,
Vannerus.	G. d'Olimart.

Art. 1^{er}.

Il est payé sur le trésor de l'État à chacun des membres de la Commission chargée de tenir l'examen de maturité et celui de capacité des élèves qui ont terminé leurs études gymnasiales ou industrielles, sur sa déclaration, une indemnité de quatre-vingt-cinq francs (frs. 85).

Art. 2.

Cette somme sera imputée sur le crédit ouvert au budget des dépenses pour honoraires des membres des jurys d'examen.

Art. 3.

Notre Directeur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Scoetdyk, le 16 août 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de	Par le Prince:
la justice,	Le Secrétaire,
VANNERUS.	G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 16. August 1866, wodurch der Bau eines Weges der Section Tandel, Gemeinde Bastendorf, für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils im Großherzogthum Luxemburg vom 4. August d. J.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschloffen und beschließen:

Arrêté royal grand-ducal du 16 août 1866, déclarant d'utilité publique la construction d'un chemin de la section de Tandel, commune de Bastendorf.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement dans le Grand-Duché de Luxembourg, en date du 4 août courant;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Der Bau eines von Tandel, Gemeinde Bastendorf, nach dem „Rasbruch“ genannten Orte, in der Richtung von Höschterhof, führenden Weges ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge können die zur Anlage dieses Weges erforderlichen Parzellen Privat-Eigentums verschiedener Art, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen, nach Bedarf in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Sesdyk den 16. August 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron A. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 1^{er}.

Est déclarée d'utilité publique la construction d'un chemin conduisant de Tandel, commune de Bastendorf, à l'endroit dit « Rasbrouch », dans la direction de Höschterhof.

En conséquence les parcelles de propriété privée, de nature diverse, nécessaires pour l'établissement de ce chemin, pourront, pour autant qu'il en aura besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Sesdyk, le 16 août 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Par le Prince:
Baron V. DE TORNACO. Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.